

世界名著典藏

Guere

爱的教育

[意] 亚米契斯/著 夏丏尊/译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compansion & Translation Press

世界名著典藏

Cuore

爱的教育

[意] 亚米契斯/著 夏丏尊/译

名家全译本
国际大师插图

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯著; 夏丏尊译. —北京:

中央编译出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5117-2469-4

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学—日

记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 309851 号

爱的教育

出 版 人: 刘明清

策划编辑: 苗永姝

责任编辑: 邢艳琦 苗永姝

特约编辑: 陈万亭 张 亮 孙敬艳

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010)52612345 (总编室) (010)52612335 (编辑室)

(010)52612316 (发行部) (010)52612317 (网络销售)

(010)52612346 (馆配部) (010)55626985 (读者服务部)

传 真: (010)66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京汇林印务有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 195 千字

印 张: 8.75

版 次: 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010)55626985



亚米契斯

译 序

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母、教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似地更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任

你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹妹困难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

此书原名《考莱》(Cuore)，在意大利原语是“心”的意思。原书在1904年已印行三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。此书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力，此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力；邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

丐尊记

原 序

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

目 录

原 序	1
第一卷 10 月	1
始业日 17日	1
我们的先生 18日	3
灾 难 21日	4
格拉勃利亚的小孩 22日	5
同窗朋友 25日	7
义侠的行为 26日	8
我的女先生 27日	10
贫民窟 28日	12
学 校 28日	14
少年爱国者（每月例话） 29日	15
第二卷 11 月	19
烟囱扫除人 1日	19
万灵节 2日	22

好友卡隆 4日	23
卖炭者与绅士 7日	24
弟弟的女先生 10日	26
我的母亲 10日	28
朋友可莱谛 13日	30
校长先生 18日	33
兵 士 22日	34
耐利的保护者 23日	36
级 长 25日	37
少年侦探（每月例话） 26日	39
贫 民 29日	43

第三卷 12 月	45
商 人 1日	45
虚荣心 5日	46
初 雪 10日	48
“小石匠” 11日	49
雪 球 16日	51
女教师 17日	53
负伤者访问 18日	55
少年笔耕（每月例话）	56
坚忍心 28日	62
感 恩 31日	65

第四卷 1 月	67
助教师 4日	67

斯带地的图书室	69
铁匠的儿子	70
友人的来访 12日	72
维多利亚·爱马努爱列王的大葬 17日	74
勿兰谛的斥退 21日	75
少年鼓手（每月例话）	77
爱 国 24日	84
嫉 妒 25日	85
勿兰谛的母亲 28日	86
希 望 29日	88

第五卷 2 月	90
授 奖 4日	90
决 心 5日	92
玩具火车 10日	94
傲 慢 11日	96
劳动者的负伤 15日	97
囚 犯 17日	99
爸爸的看护者（每月例话）	102
铁工场 18日	111
小小的卖艺者 20日	113
谢肉节的末日 21日	116
盲 孩 24日	118
病中的先生 25日	123
街 路 25日	125

第六卷	3 月	127
	夜学校 2日	127
	相 打 5日	129
	学生的父母 6日	131
	七十八号的犯人 8日	132
	小孩的死亡 13日	135
	3月14日的前一夜	136
	奖品授予式 14日	137
	争 闹 20日	141
	我的姊姊 24日	143
	洛马格那的血（每月例话）	144
	病床中的“小石匠” 28日	151
	卡华伯爵 29日	153
第七卷	4 月	156
	春 1日	156
	温培尔脱王 3日	157
	幼儿园 4日	161
	体 操 5日	164
	父亲的先生 13日	168
	痊 愈 20日	176
	劳动者中有朋友 20日	177
	卡隆的母亲 28日	178
	寇塞贝·马志尼 29日	180
	少年受勋章（每月例话）	181

第八卷	5 月	186
	畸形儿 5日	186
	牺 牲 9日	188
	火 灾 11日	190
	六千英里寻母（每月例话）	193
	夏 24日	219
	诗	221
	聋 哑 28日	222
第九卷	6 月	231
	格里勃尔第将军 3日	231
	军 队 11日	232
	意大利 14日	234
	九十度的炎暑 16日	235
	我的父亲 17日	236
	乡野远足 19日	238
	劳动者的赏品授予式 25日	241
	女先生之死 27日	243
	感 谢 28日	244
	难 船（最后的每月例话）	246
第十卷	7 月	253
	母亲的末后一页 1日	253
	考 试 4日	254
	最后的考试 7日	256
	告 别 10日	258

第一卷 10 月

始 业 日

17日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，我的心里还一味只想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年



来，每月到教室去，都穿过这里的。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！再不走过我的教室了！”

说着，她恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的小孩们，不愿到教室里去，像驴马似的倔强着，勉强被拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来，做父母的回来再送了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对我们笑着的好先生，是和我们差不多高大的先生。那个先生的红而缩拢的头发，已不能看见了，一想到此，就有点儿难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他瞪着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多么讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心啰！我也和你一起用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前有趣味了。

我们的先生

18日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们，都从门口探进头来和先生打招呼：

“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安！”去拉学生所伸着的手，却不去看学生的脸孔。和他们打招呼的时候，虽也现出笑容，额上直纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们打招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就把默写中止，两手托了他的头查看，又用手去摸他的额头，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生趁着先生看不见，跳上椅子玩起洋娃娃来，恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责，先生把手按在他的头上，只是说：“下次不要再做这种事了！”另外一点儿没有说什么。

默写完了以后，先生又沉默地看着我们，好一会儿，用了静而粗大的亲切的声音这样说：

“大家听着！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属，去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人



了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也喜欢我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一个家族，给我做慰藉，给我做荣耀！我现在并不是想你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我‘是的’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学，我们都很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生，走到先生的身旁，颤抖抖地说：“先生！饶恕我这次！”先生用嘴去亲着他的额说：“快回去！好孩子！”

灾 难

21 日

本学年开始就发生了意外的事情。今天早晨到学校去，我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了，都奔入校门去。父亲就说：

“有了什么意外的事情了！学年才开始，真不凑巧！”

好容易，我们进了学校，人满了，大大的房子里充满着儿童和家属。听见他们说：“可怜啊！洛佩谛！”从人山人海，警察的帽子看见了，校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士，大家说：“医生来了！”父亲问一个先生：“究竟怎么了？”先生回答说：“被车子轧伤了！”“脚骨碎了！”又一个先生说。原来，一名叫洛佩谛的二年级学生，上学来的时候，有一个一年级小学生，忽然离开了母亲的手，在街路上摔倒了。这时，街车正往他倒下的地方驶来，洛佩谛眼见这小孩将为

车子所轧，大胆地跳了过去，把他拖救出来。不料因为来不及拖出自己的脚，自己反被车子轧伤了。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候，突然有一个妇人狂也似的奔到，从人堆里挣扎着进来，这就是洛佩谛的母亲。同时另外一个妇人跑近去，抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣。这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去，我们在外边可以听到她们“啊！叙利亚呀！我的孩子呀！”的哭叫声。

立刻，有一辆马车停在校门口了。校长先生也就抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上，脸色苍白，眼睛闭着。大家都静默了，洛佩谛母亲的哭声也听得出。不一会儿，校长先生将抱在手里的受伤者给大家看，父兄们、学生们、先生们都齐声说：“洛佩谛！好勇敢！可怜的孩子！”靠近点儿的先生和学生们，更去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开了他的眼说：“我的书包呢？”被救的孩子的母亲拿书包给他看，流着泪说：“让我拿着吧，让我替你拿了去吧。”洛佩谛的母亲脸上现出微笑了。这许多人出了门，很小心地把洛佩谛载入马车，马车就慢慢地开动，我们都默默地走进教室里去。

格拉勃利亚的小孩

22日

洛佩谛到底做了非拄了拐杖不能行走的人了。昨日午后，先生正在说这消息给我们听的时候，校长先生忽然领了一个陌生的小孩到教室里来。那是一个黑色、浓发、大眼而眉毛浓黑的小孩。校长先生将这小孩交给先生，低声地说了一两句什么话就出去了。小孩